

VARIANTES

DE ESTE TOMO SEXTO.

Los números arábigos corresponden á los que van esparcidos por la obra, y tambien se notan las paginas en que están dichos números.

1 Pág. 1. *Teresa Sancha*. Así dicen las primeras ediciones, que se han tenido presentes para la correccion del texto.

2 Pág. 9. A fe que agora que no hay pariente pobre. *La de Valencia*: á fe que agora no hay pariente pobre.

3 Pág. 15. Las hijas de los Gobernadores no han de ir solas por los caminos. *La de Valencia*: las hijas de los Gobernadores, *dixo el page*, no han de ir solas por los caminos.

4 Pág. 29. No sé que envíe. *La de Valencia*: no sé que le envíe.

5 Pág. 43. *Hale* puesto demanda. *La de Valencia*: *le ha* puesto demanda.

6 Pág. 46. Si vuestra industria y valor. *La de Valencia*: si vuestra *grande* industria y valor.

7 Pág. 46. Llegaron donde Sancho estaba. *La de Valencia*: llegaron donde *el* Gobernador Sancho Panza estaba.

8 Pág. 65. Dígote, Ricote *amigo*, que esta mañana me parti. *La de Valencia*: dígote, Ricote, que esta mañana me parti.

9 Pág. 65. Las riquezas que se ganan en

los tales gobiernos. *La de Valencia*: las riquezas que se ganan en tales gobiernos.

10 Pág. 76. Tu voz oygo, Sancho *mío*. *La de Valencia*: tu voz oygo, Sancho *amigo*.

11 Pág. 79. A no depararme el Cielo á mi señor Don Quixote. *La de Valencia*: á no depararme el Cielo *por tan incógnito camino* á mi señor Don Quixote.

12 Pág. 79. Conocer que no se le ha de dar nada por ser Gobernador. *La de Valencia*: conocer *claramente* que no se le ha de dar nada por ser Gobernador.

13 Pág. 84. Le pareció la mas hermosa muger. *La de Valencia*: le pareció la mas hermosa y *graciosa* muger.

14 Pág. 95. Esta doncella habla, como ella dice, como enamorada. *La de Valencia*: esta doncella habla, *segun* ella dice, como enamorada.

15 Pág. 102. Del Bienaventurado San Francisco. *La de Valencia*: del Bienaventurado y *Seráfico* San Francisco.

16 Pág. 102. El discreto y christiano no ha de andar en puntillos. *La de Valencia*: el *hombre* discreto y christiano no ha de andar en puntillos.

17 Pág. 121. Discorra por otras delicadezas, y déxese de pedir gallinas. *La de Valencia*: discorra por otras delicadezas, y *por otros regalos*, y déxese de pedir gallinas.

18 y 19 Pág. 121. Resolvámonos, cuerpo de mí, dixo Sancho, y dígame finalmente lo que tiene, y déxese de discurrimientos. Señor huésped, dixo el ventero, lo que real y

verdaderamente tengo son dos uñas de vaca. *La de Valencia*: resolvámonos, cuerpo de mí, dixo Sancho *medio enojado*, y dígame finalmente lo que tiene, y déxese de tantos discurrimientos, *señor huésped. A lo que respondió el ventero*, lo que real y verdaderamente tengo son dos uñas de vaca.

20 Pág. 133. Juró por vida de sus pensamientos, no tocarle en el pelo de la ropa. *La de Valencia*: juró por vida de sus pensamientos de no tocarle en el pelo de la ropa.

21 Pág. 135. En una *ventiera* que tenía coñida venían los escudos. *La de Valencia*: en una *ventrera* que tenía ceñida venían los escudos.

22 Pág. 135. Fué luego obedecido, y así se escapó la *ventiera*. *La de Valencia*: fué luego obedecido, y así se escapó la *ventrera*.

23 Pág. 144. Sancho respondió que sí. *La de Valencia*: Sancho le respondió que sí.

24 Pág. 152. Mudando el traje de bandolero en el de un labrador. *La de Valencia*: mudando el traje de bandolero en el de labrador.

25 Pág. 155. El avisado de Roque. *La de Valencia*: el avisado de Roque *Guinart*.

26 Pág. 155. El farol, la estrella y el norte de toda la caballería andante. *La de Valencia*: el farol, la estrella, el lucero, y el norte de toda la caballería andante.

27 Pág. 155. Cide Hamete Benengeli flor de los historiadores. *La de Valencia*: Cide Hamete Benengeli flor de los verdaderos historiadores.

28 Pág. 163. Los infinitos palos que *tienes* á cuestras. *La de Valencia*: los infinitos palos que *traes* á cuestras.

29 Pág. 165. Los muchachos y toda la gente. *La de Valencia*: los muchachos y toda la *demas* gente.

30 Pág. 172. Dice mas Cide Hamete. *La de Valencia*: dice mas Cide Hamete *Benengeli*.

31 Pág. 180. Estaba Sancho sentado sobre el estanterol junto al *espalder* de la mano derecha, el qual ya avisado de lo que había de hacer, asió de Sancho, y levantándole en los brazos, toda la chusma puesta en pie y alerta, comenzando de la derecha banda, le fué dando y volteando sobre los brazos de la chusma de banco en banco. *Espalder* se llamaba el remero que servia en la popa de la galera, uno á la derecha, y otro á la izquierda, los quales hacian espaldas á los demas y los gobernaban para que remasen con uniformidad. Por no haber entendido esta significacion, se puso en la edicion de Lóndres *espaldar* en lugar de *espalder*, y en su consecuencia se trastornó todo el pasaje de esta suerte: *Estaba Sancho sentado sobre el estanterol junto al espaldar de la mano derecha, y la chusma (ya avisada de lo que había de hacer) puesta en pie y alerta, asió de Sancho, y levantándole en los brazos, comenzando de la derecha banda, le fué dando y volteando sobre los brazos de la chusma de banco en banco.*

32 Pág. 186. ¿Quién fuera el de corazón tan duro, que con estas razones no se ablan-

dara, ó á lo ménos hasta oír las que el triste y lastimado mancebo decir quería? Todas las ediciones dicen así; pero faltan sin duda algunas palabras, que se omitieron tal vez por descuido del impresor. La cláusula haría perfecto sentido si dixese: *¿quién fuera el de corazón tan duro, que con estas razones no se ablandara, ó á lo ménos suspendiera la ejecución, hasta oír las que el triste y lastimado mancebo decir quería?*

33 Pág. 204. Ni le digáis á Don Quixote quien soy, porque tengan efecto los buenos pensamientos míos. *La de Valencia*: ni le digáis á Don Quixote quien soy yo, porque tengan efecto los buenos pensamientos míos.

34 Pág. 215. Según opinion de discretos. *La de Valencia*: según es opinion de discretos.

35 Pág. 226. *¿Pues que si entre estas diferencias de músicas resuena la de los albugues?* Todas las ediciones dicen: *¿Pues que si destas diferencias de música resuena los albugues?* Pero por no hacer sentido, se ha corregido poniendo *entre estas* en lugar *destas*.

36 Pág. 227. Alhombra, alguacil, alhuzema, almacén, alcancía. *La de Valencia*: alhombra, alguacil, alhuzema, *alcuza*, almacén, alcancía.

37 Pág. 227. Hanos de ayudar mucho á practicar con perfeccion este exercicio el ser yo algun tanto poeta. Todas las ediciones dicen: hanos de ayudar mucho *al parecer en perfeccion* este exercicio el ser yo algun tanto poeta. Pero de esta suerte no hace sentido,

por lo que se ha corregido este pasaje en la forma que va puesto.

38 Pág. 243. Y así ó tú, Radamanto: *La de Valencia*: y así tú, ó Radamanto.

39 Pág. 246. Por el desencanto de Dulcinea. *La de Valencia*: por el desencanto de *Dulcinea del Toboso*.

40 Pág. 258. A los vencidos caballeros como él, mas les convenia habitar una zahurda, que no reales palacios. *La de Valencia*: á los vencidos caballeros como él, mas les convenia habitar una zahurda, que los reales palacios.

41 Pág. 271. Don Quixote le dixo á Sancho. *La de Valencia*: Don Quixote dixo á Sancho.

42 Pág. 275. Como mi señora Dulcinea del Toboso. *La de Valencia*: como mi señora Dulcinea.

43 Pág. 276. Desengañó á Don Álvaro Tarfe. *La de Valencia*: desengañó á Don Álvaro.

44 Pág. 283. En breves razones les contó su vencimiento. *La de Valencia*: en breve les contó su vencimiento.

45 Pág. 292. De Ama, Sobrina, y de Sancho Panza su buen escudero. *La de Valencia*: de Ama, Sobrina y de Sancho su buen escudero.





